



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Françoise & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

XXVIII. Von den Künstlern und Handwerckern, Des Professions & Métiers.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

XXVII. Zur Kirche gebörrig, Pour l'Eglise.

In die Kirche gehen, aller à l'Eglise.	Messe halten, célébrer la Messe.
die Predigt anhören, entendre le Sermon.	die Orgel schlagen, Jouer des Orgues.
Psalmen singen, chanter des Pseaumes.	musiciren, chanter en Musique.
beten, prier Dieu.	lauten, sonner les Cloches.
beichten, confesser.	begraben, [ensevelir.
zum Abendmahle gehen, communier.	enterrer.
predigen, prêcher.	eine Leichen-Predigt halten, faire une Oraison funebre.
tauffen, bätiser.	niederknien, se mettre à genoux.
vertrauen, heyrathen, épouler.	aufstehen, se lever.
zur Vesper singen, chanter les Vêpres.	den Segen sprechen, donner la benediction.

XXVIII. Von den Künstlern und Handwerkern, Des Professions & Métiers.

Ackermann, Laboureur.	Banquerutirer, Marchand ruiné.
Allmosen-Pflegler, Aumônier.	Barbier, Barbier, Chirurgien.
Alt-Geselle, Maître Garçon.	Bauer, Pâisan, Villageois.
Apotheker, Apoticaire.	Baumwärter, Emondeur d'arbres.
Armbrustirer, Arbalästier, oder Arbalästier.	Becker, Boulanger.
Arzt, Medecin.	Bedienter, Officier.
Aufseher, Inspecteur.	Bereuter, Maître de Manege, Picqueur de chevaux, Picqueur.
Aufseher über die Kuder-Knechte, Comite.	Bergmann, Mineur, Fossoyeur de metaux.
Aufwärter, Appariteur.	Bettel-Boigt, Chasse-coquin.
Ausbruffer, Crieur.	Bett-Meister, Garde-meuble.
Bader, Baigneur, Maître d'Eruves, Maître de bains.	Beutler, Handschuhmacher, Bourcier, Gantier.
Ballenbinder, Emballeur.	Bey-Roch, Sommier de cuisine.
Ballmeister, Paumier, Maître du jeu de Paume, Maître du tripot.	Bey-Schencke, Sommier du Gobelet.
Banckier, Marchand Banquier.	

X

Bienen

Bienmann, Gardien d'abeilles.	Büchsen Schäßter, Monteur d'Arquebuse.
Bierbrauer, Brasseur de bière.	Büchsenspanner, ober Leib-Jäger eines Fürsten, Chasseur de Corps d'un Prince.
Bierspünder, Encaveur, Bondonneur de bière.	Bürstenbinder, Rammonetier.
Bierträger, Porteur de bière.	Caminfeger, Rammonneur de Cheminée.
Bildgießer, Fondeur d'Images.	Clausurmacher, Faiseur de fermoirs.
Bildbauer, Statuaire, Tailleur d'Images, Sculpteur.	Comödiant, Comédien, Joueur des Comédies.
Bildweber, Tisseran.	Commißbecker, Boulanger de Munition.
Bleicher, Blanchisseur.	Conditor, Consisseur.
Böttcher, Fassbinder, Tonnellier, Cuvetier.	Dolmetscher, Interprete.
Bootsknecht, Matelot.	Drechsler, Tourneur.
Bortentwürcker, Passementier.	Drescher, Bäteur en grange.
Bote, Botenläuffer, Messager.	Einfahrer bey den Bergleuten, Contrôleur des Mines.
Botenmeister, Maître des Dépêches.	Einkäufer, Acheteur.
Bratenmeister, Garfoch, Rôtisseur.	Eisenhändler, Marchand de fer.
Brauer, Brasseur.	Eisenfrämer, Ferronier.
Briefträger, Porteur de lettres.	Eisenschmelzer, Forgeron.
Brillenmacher, Lunetier.	Erdmesser, Géometre.
Brotwäger, Peseur de Pain.	Erdter, Moissonneur.
Bruchschneider, Tailleur de pierre, Operateur. Châtreur.	Eseltreiber, Anier.
Brunnenfeger, Cureur de puits.	Factor, Facteur.
Brunnengräber, Faiseur de puits.	Färber, Teinturier.
Buchbinder, Relieur.	Falkenier, Fauconier.
• • drucker, Imprimeur.	Federschmücker, Plumassier.
• • setzer, Compositeur.	Feldmesser, Géometre, Arpenteur, Mesureur de terres.
• • händler, Marchand libraire.	Feldscher, Barbier, Chirurgien.
• • halter, Teneur des livres, Maître des contes.	Fettfrämer, Graissier.
Büchsengießer, Fondeur d'Artillerie.	Feuer-Mäuer, Rehrer, Ramonneur de cheminée.
Büchsenmacher, Armurier, Arquebusier.	Fischer, Pêcheur, oder Poissonnier.

Fisch

Fischhändler, Poissonnier, oder Vendeur de marée.	Haderlump, Chifonnier, Ven- deur des haillons.
Flachbereiter, Linier.	Handwercksmann, Artisan, Manouvrier.
Flaschenmacher, Bouteiller.	Harffnist, Joueur de harpe.
Fleischhauer, Boucher.	Harnischmacher, Armurier.
Flößer, Bâtelier.	Haushalter, Ménager.
Förster, Forétier.	Haushalterin, Beschliesserin, Ménagere.
Formschneider, Tailleur, Scul- pteur des Formes.	Hausierer, Frippier.
Fuhrmann, Chartier, Roulier.	Heb-Amme, Sage femme.
Fußknecht, Pieton.	Hechelmacher, Serancier.
Garfoch, Charentier, Chaireui- tier, Rotisseur.	Heftmacher, Epinglier.
Gärtner, Jardinier.	Hegerenteur, Garde-forét.
Gastgeber, Traiteur.	Heubinder, Botteur de foin.
Gastwirth, Hôte, Tavernier.	Höfer, Revendeur.
Gerber, Conroyeur, oder Cor- roieur, Tanneur.	Holzhacker, Sieur (Coupeur.) de Bois, Bucheron, Houeur.
Gewandschneider, Drapier.	Holzleger, Mefureur de Bois.
Gewürzkrämer, Epicier, Mar- chand épicier.	Hosenstricker, Chausselier, Bon- netier.
Giesser, Fondeur.	Hutmacher, Chapelier.
Glafer, Vitrier.	Hut-Staffierer, Garnisseur de chapeaux.
Glasbrenner, Glasmacher, Verrier.	Jäger, Veneur, Chasseur.
Glaschneider, Tailleur des Verres.	Jägerin, Chasseresse.
Glockengiesser, Fondeur des Cloches.	Jubelirer, Joyaillier, Marchand Joyaillier.
Goldschläger, Batteur d'Or, Orbateur.	Kalckbrenner, Chauxfournier.
Goldschmid, Orfévre.	Kammacher, Peignier.
Goldsticker, Brodeur.	Kamin oder Schorstein, Fe- ger, Ramoneur de chemi- née.
Grob- oder Huf-Schmid, Ma- rechal.	Kanngiesser, Zinngiesser, Po- tier d'Etain.
Grottenmacher, Grotier.	Karner, Karrenfahrer, Char- tier, Roulier.
Gwardein, Essayeur, Proba- teur de metaux.	Kartenmacher, Cartier.
Gürtler, Ceinturier.	Kauffmann, Marchand.
Gypser, Plâtrier.	Kelterer, Pressurier.

Kerzenmacher, Cirier, Chandelier.	Kutscher, Cocher.
Kerzenträger, Porte-fallot.	Landmesser, Geomètre, Arpenteur.
Kesselmacher, Chaudronnier.	Laquan, Laquais.
Kinder, Mutter, Sage-femme.	Lastträger, Kestträger, Sachträger, Crocheteur, Portefaix.
Kleinschmid, Schlösser, Serrurier.	Laternmacher, Lanternier.
Klempener, Klipper, Lanter- nier.	Lauterist, Joueur de Lut.
Knopfmacher, Boutonnier.	Lederhändler, Marchand de cuir.
Koch, Cuisinier, Charcutier.	Lederbereiter, Conroyeur.
Köhler, Kohlenbrenner, Char- bonnier.	Lehr, Junge, Aprentif.
Korbmacher, Corbeiller.	Leichenbitter, Prieur de fun- railles.
Kornhändler, Marchand de grains.	Leinwand, Händler, Marchand de Toile.
Kornmesser, Mefureur de blé.	Leinwand, Krämerin, Lin- gère.
Kramer, Mercier, Marchand Mercier.	Leinweber, Tisseran.
Kram, Diener, Courtuat de Boutique.	Leisten, Schneider, Faiseur de formes de cordonniers.
Kräutermann, Herboriste, Verdurier.	Leyermann, Vielleur.
Kriegsmann, Homme de Guerre.	Lichtgieffer, Lichtzieher, Chan- delier.
Kühhirt, Vacher, Bouvier.	Löffelmacher, Faiseur de cut- lers.
Kürschner, Pelletier, Foureur.	Lohe, oder Roth, Gerber, Tu- neur.
Kummetmacher, Bourretier.	Lust, Gärtner, Jardinier de plaisance.
Kunst, Pfeiffer, Musicien de la Ville.	Mäckler, Unterhändler, Court- tier.
Kupffer, Drucker, Imprimeur de tailles douces.	Mäher, Faucheur.
„ Stecher, Graveur en cui- vre, Graveur en taille douce.	Marckedenner, Vivandier.
„ Schmid, Dinandier, Chau- dronier.	Materialist, Epicier, Drogu- ste, Marchand Droguiste.
Kurz, Gewehr, Händler, Mar- chand Quinquailer.	Maurer, Maçon, Masson.
Kutler, Calbaunen, Händler, Tripiet.	Mechanicus, Fabricateur d'in- strumens.

- Meder, Faucheur.
 Messerschmid, Coutelier,
 Fourbisseur.
 Metzger, Boucher.
 Milch-Frau, Femme au lait.
 Müller, Munier, Meunier.
 Mund-Becker, Boulanger de
 bouche.
 Koch, Cuisinier de bouche.
 Schencke, Somweiller, E-
 chanson, Chef d'echanson-
 nerie. bouche.
 Münz-Eisen-Schneider, Gra-
 veur des coins d'une Mon-
 noye.
 Münzer, Monnoyeur, Maître
 des Monnoies.
 Münz-Guardein, Essayeur des
 Monnoies.
 Musicant, Musicien.
 Nadler, Epinglier, Aiguiller.
 Nagelschmid, Cloutier.
 Obsthändler, Fruitier, Ven-
 deur des Fruits.
 Obst-Häckin, Fruitière.
 Oculist, Oculiste, Operateur
 pour les yeux.
 Oelhändler, Huillier, Vendeur
 d'huile.
 Oelschlager, Huillier.
 Organist, Organiste, Joueur d'
 Orgues.
 Orgelmacher, Faiseur d'Orgue
 Pächter, Amodiateur, Fermi-
 er, Conducteur.
 Papier-Händler, Marchand
 Papetier.
 Papiermacher, Papetier.
 Paruquenmacher, Peruquier.
 Pasteten-Becker, Patissier.
 Pergamentier, Pergament-
 macher, Parcheminier, Fai-
 seur de Parchemin.
 Perlensticker, Brodeur de per-
 les.
 Petschierstecher, Graveur de
 Cachets (de Blazons.)
 Pfeiffer, Joueur de flûte, Flû-
 teur, Siffleur.
 Pflanger, Planteur.
 Pflasterer, Paveur.
 Pförtner, Portier, Huillier.
 Pfuscher, Gâte-Métier.
 Plattner, Armurier, Faiseur
 de platines.
 Polierer, Fourbisseur.
 Posementierer, Passementier.
 Pulvermacher, Faiseur de pou-
 dre à canon.
 Quacksalber, Charlatan, Tri-
 cleur.
 Rademacher, Charon.
 Rauchhändler, Marchand Pe-
 letier.
 Rechenmeister, Arithmeticien,
 Maître d'Arithmetique, Cal-
 culateur.
 Riemer, Ceinturier.
 Ringer, Lutteur.
 Röhrmeister, Fontainier, Ma-
 tre fontainier.
 Roskamm, Rosshändler, Mar-
 chand de chevaux, Maqui-
 gnon.
 Rothgießer, Fondeur de cui-
 vre, (d'airain.)
 Sackpfeiffer, Cornemuseur.
 Säckler, Boursier.
 Sämman, Semeur.

Säger, Sieur de Bois.	Schütze, Archer, Arbalestier,
Säug-Amme, Nourrice.	Arquebusier.
Salz-Factor, Facteur de Sel.	Schuster, Cordonnier.
Salzsieder, (Führer) Saunler.	Schweinhirte, Porcher.
Sammet-Weber, Veloutier.	Schweinschneider, (Châtreur des Porcs.
Satinweber, Faiseur de Satin.	Schwerdtfeger, Fourbisseur.
Sattler, Sellier.	Schwimmer, Nageur.
Schaf-Hirte, Berger.	Seiden-Färber, Teinturier en soye.
Schiffer, Patron, oder Maître de Navire.	„ Händler, Marchand de soye.
Schiff-Flicker, Calfas, Calfa-teur.	„ Sticker, Brodeur.
Schiffmann, Marinier, Bâteli-er, Nautonnier.	„ Weber, Ouvrier en soye.
Schiff-Zimmermann, Maître Charpentier de Vaisseau (de navire.)	Seiffensieder, Savonnier.
Schlächter, Metzger, Bou-cher.	Seiler, Cordier.
Schleiffen, Emouleur, Gagne-petit.	Seil-Tänzer, Danseur de corde, Bâteleur.
Schlosser, Serrurier.	Sensen-Schmid, Faiseur des faux & faucilles.
Schmelzer, Fondeur.	Siebmacher, Faiseur des cribles.
Schmid, Marechal, Forgeron, Forgeur.	Speisemeister, Sömmelier de la paneterie.
Schneider, Tailleur.	Spiegelmacher, Miroitier.
Schnurmacher, Passementier.	Spielmann, Menétrier, Sol- eur de Violon.
Schönfärber, Teinturier de bon teint (du grand teint.)	Spinnerin, Fileuse.
Schreiber, Ecrivain.	Spitzenhändler, Marchand de dentelles.
Schreibmeister, Maître à écrire	Sporer, Eperonier.
Schriftgießer, Fondeur des lettres, oder des caracteres.	Steinbrecher, Quarrier.
„ Setzer, Compositeur.	Steinmeg, Tailleur des pierres.
Schröter, Encaveur.	Stein-und Bruchschneider, O- perateur.
Schuhflicker, Savetier.	„ Schneider, nemlich in Edelgestein, Tailleur des pierres precieuses.
	Steinsetzer, Pflasterer, Pavementier.

Stellmacher, Bagner, Charon	vandere.
Sturmann, Pilote.	Wassenschmid, Armurier.
Stempler, Timbreur.	Wagner, Charron.
Sticker, Brodeur,	Walcker, Foulon.
Stockmeister, Geolier.	Wannenmacher, Vannier.
Stopffer, Rentrayer.	Weber, Tisseran.
Stuctur-Arbeiter, Stucateur.	Wechseler, Banquier, Mar-
Stück-Gießer, Fondeur d'	chand Banquier, Changeur,
Artillerie.	Wegweiser, Guide.
Taffentmacher, Taffetassier.	Weingärtner, Vigneron.
Tapezier, Tapissier.	Weinhändler, Marchand de vin.
Taschenspieler, Joueur de Go-	Weinleser, Vendangeur.
belets.	Weinschenke, Cabaretier, Ta-
Teichgräber, Fossoieur.	vernier,
Tischler, Menuisier.	Weinstecher, Gourmet.
Tockenmacher, Poupetier, Fai-	Weinvisierer, Jaugeur de vin.
seur de Poupées.	Weißgärber, Megillier,
Tobtengräber, Enterreur de	Weiß-Krämer, Marchand
Morts, Fossoieur.	linger.
Tobtenträger, Porteur de	Weiß-Zeugbewahrerin, Gar-
Morts.	de-linge.
Töpffer, Potier, Potier de terre	Weydmann, Vensur, Chasseur.
Träger, Colporteur, Croche-	Winger, Vigneron.
teur, Portefaix.	Wircker, Ouvrier.
Traubenleser, Vendangeur.	Wirth, Hôte, Tavernier.
Trödelmann, Fripier.	Wollkämmer, Peigneur de
Tuchmacher, Drapier.	laine.
Tuchscherer, Tondeur de drap	Wollstreicher, Cardeur.
Tüncher, Blanchisseur.	Wollenweber, Drapier.
Vergulder, Doreur.	Wund-Arzt, Chirurgen.
Uhrmacher, Horloger, ober	Wursthändler, Epicier, Dro-
Horlogier.	guiste.
Visierer, Jaugeur.	Zahnbrecher, Arracheur de
Visitator, Visiteur.	dents.
Vogelfänger, Oiseleur.	Ziegler, Ziegelbrenner, Strei-
Vorschneider, Ecuyer tran-	cher, Tuilier, Faiseur, (For-
chant.	meur) de tuiles.
Wachshändler, Marchand de	Zimmermann, Charpentier.
cire.	Zuckerbecker, Confitteur, Con-
Wäscherin, Blanchisseuse, La-	fiturier.